

ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ, ВОЗНИКШИХ В ПЕРИОД ПАНДЕМИИ COVID-19 В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

А.Е. Ванчарина, старший преподаватель

Московский государственный технический университет им. Н.Э. Баумана
(Россия, г. Москва)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-6-4-18-22

Аннотация. В данной статье рассматриваются актуальные изменения, произошедшие с лексикой английского языка под влиянием пандемии новой коронавирусной инфекции COVID-19, основные способы образования неологизмов и их перевод, приведена подборка наиболее распространенных неологизмов в контексте их использования.

Ключевые слова: неологизм, пандемия, коронавирус, английский язык, перевод, образование, лексика.

События, происходящие в мире, откладывают свой неизгладимый отпечаток не только на повседневный быт людей, течение технологического прогресса, но и способствуют появлению новых слов в языке, а также влияют на привычное использование уже находящейся в употреблении лексики.

Пандемия новой коронавирусной инфекции COVID-19, начавшаяся в Китае в декабре 2019 года и продолжающаяся во всем мире до сих пор, охватила все сферы жизни человечества. Связанные с пандемией новые реалии, такие как переход на дистанционную форму обучения и удаленную работу, период самоизоляции, длившийся в некоторых странах несколько месяцев, а также лечение и профилактика самой коронавирусной инфекции, потребовали появления в языках всего мира новых наименований.

В настоящее время в связи текущими событиями английский язык, как и многие другие языки, переживает «неологический бум».

Сам термин «неологизм» (*néologisme*) появился во французском языке в 1755 году на базе древнегреческих *neos* – «новый» и *logos* – «слово», спустя полвека он был заимствован английским языком и чуть позже появился в русском языке, положив начало формированию новой науки неологии.

Термин «новое слово» трактуется учеными-лингвистами по-разному. В словаре-справочнике лингвистических терминов

Д.Э. Розенталя под неологизмом понимается слово или оборот речи, созданные для обозначения нового предмета или выражения нового понятия. После того, как слово входит в широкое употребление, оно уже перестает быть неологизмом [1, с. 222]. Примерно такое же определение можно найти в толковом словаре С.И. Ожегова, где неологизмом обозначено новое слово или выражение, а также новое значение старого слова [2, с. 409]. В современном словаре иностранных слов неологизмом называется вновь появившееся в языке слово или оборот речи, обозначающие новые, либо уже существующие понятие, предмет, явление [3, с. 407].

Наиболее точное определение неологизма, передающее современные реалии в эпоху пандемии COVID-19, передано В.С. Виноградовым: неологизмами обычно называют сохраняющие окраску новизны лексические единицы и значения слов, вошедшие в язык благодаря общественной необходимости для номинации новых предметов и понятий, а также для новых наименований уже известных объектов мысли [4, с. 99].

С точки зрения характера номинируемой реалии и способа ее вербализации Е.В. Сенько выделяет два типа неологизмов [5, с. 12]:

- номинативы, которые обозначают новые реалии и понятия, появившиеся и впервые осмысленные. В русском языке наиболее ярким примером «эпохи» коронавируса за последнее время выступают

новые слова ковидарий, ковидник, зумить, а также неологизмы, связанные с постоянно появляющимися новыми штаммами коронавируса: омикрон, омикронный, омикрончик. Большая часть таких неологизмов была заимствована из английского языка с использованием словообразовательных моделей русского языка (covid, covidarium, to zoom, omicron).

- трансоминативы, которые обозначают реалии, уже известные ранее, но под другим наименованием. За последние три года слово «корона» стало ассоциироваться исключительно с новой коронавирусной инфекцией, а переболевшие ей получили звание «коронованных», в то время как традиционный головной убор, олицетворяющий символ власти и победы, незаметно отошел на второй план.

Таким образом, проанализировав и обобщив наиболее известные точки зрения на неологизмы и данные учеными-лингвистами определения, можно прийти к выводу, что под неологизмами понимаются не только лексические новообразования, но и заимствованные из других языков слова, а также те слова, которые получили новые значения.

Принимая во внимание способ образования, согласно русскому лингвисту Вере Ивановне Заботкиной неологизмы подразделяются на фонологические, неологизмы-заимствования, семантические, синтаксические, образованные путем комбинации существующих в языке знаков. Синтаксические неологизмы можно также разделить на морфологические неологизмы (словообразование) и фразеологические неологизмы (словосочетания) [5].

Фонологические неологизмы создаются из отдельных звуков, чаще всего они образуются от междометий. В данной работе такие неологизмы не будут рассмотрены, так как в период пандемии коронавирусной инфекции COVID-19 не появилось явлений и предметов для их наименования.

Заимствования являются одним из самых распространенных способов обогащения словарного запаса любого языка, но в период пандемии английский язык выступил своеобразным «донором» для других языков, поскольку большая часть панде-

мийных неологизмов является англицизмами. Исключением стало слово *passé* в выражении *Passé Vaccinal* (i.e. *vaccine certificate*) – вакцинальный паспорт (на французский манер с «е» на конце), заимствованное в английский из французского языка.

In order to keep a valid *Passé Vaccinal* you must have received a (third) booster dose three months after your last injection or infection [6]. – Чтобы продлить срок действия сертификата о прививках, вы должны были получить (третью) бустерную дозу через три месяца после последней инъекции или заражения.

Семантические неологизмы – слова, которые существуют в языке давно, но под влиянием пандемии получили новые значения. Во всеобщее употребление вошел изначально предназначенный для фрилансеров режим удаленной работы *teleworking*, во время самоизоляции ставший для всех единственно возможным способом как работы, так и учебы. Понятие *lockdown* изначально появилось в американской тюрьме и буквально означало невозможность для осужденных покинуть территорию своего пребывания, в дальнейшем слово приобрело более широкое значение «укрытие на месте», а в период пандемии COVID-19 это слово стало подразумевать строгую изоляцию, ограничение передвижения людей, живущих на определенной территории, а также ограничение в работе учреждений. Согласно издательству Harper Collins, выпускающему толковый словарь английского языка, слово *lockdown* стало словом 2020 года.

Морфологические неологизмы создаются по образцам из морфем, уже существующих в языковой системе. Сюда можно отнести такие словообразовательные процессы, как аффиксация, словосложение, конверсия, сокращения [5].

Аффиксальные неологизмы можно разделить на префиксальные и суффиксальные. Ярким примером префиксальных неологизмов периода пандемии служит слово *superspreader*, которое обозначает человека, имеющего симптомы коронавируса, но по незнанию или осознанно посещающего места скопления людей и тем

самым подвергая их риску заразиться, а также *overdistancing* – чрезмерное дистанцирование, когда человек, боясь заразиться коронавирусом, соблюдает куда большую дистанцию, чем рекомендовано, в то время, как другие встают на образовавшееся место, думая, что это конец очереди. Наиболее часто встречающиеся суффиксы пандемийных неологизмов этой группы: -ic, -y, -or. *Coronic* – человек, инфицированный коронавирусом, или характеристика состояния, в котором находится заболевший; *CoViddy* – человек с необычным поведением из-за страха заразиться коронавирусом; *Coronator* – человек, победивший коронавирус, где буква t добавлена для схожести со словом *terminator* [7].

Отличительной чертой неологизмов, образованных путем словосложения в период пандемии COVID-19, является словообразовательная модель N+N=N. *Zoommullet/zoomwear is a style of dressing that involves wearing clothes suitable for the office above the waist and casual clothing below the waist* [8]. С внедрением повсеместной дистанционной работы и учебы в домашних условиях по видеосвязи с помощью наиболее распространенной программы Zoom в обиход вошел новый стиль одежды – зумодежда, при котором выше пояса надевается офисная одежда, а ниже пояса повседневная домашняя, так как ее все равно не видно за экраном компьютера.

Jack really had the Corporate Board sold on his new idea until he stood up and his Zoomwear revealed stained underwear [9]. – Джек действительно убедил правление корпорации в своей новой идее, пока он не встал и не засветил свой «костюм» с испачканным нижним бельем вместо брюк.

Конверсия имен существительных в глаголы и наоборот привела к появлению четырех наиболее используемых в период пандемии неологизмов: *covid* (коронавирус) – *to covid* (заражать коронавирусом), *social-distance* (социальная дистанция) – *to social-distance* (соблюдать социальную дистанцию), *self-isolation* (самоизоляция) – *to self-isolate* (соблюдать самоизоляцию), *coronavirus* (коронавирус) – *to coronavirus* (болеть коронавирусом или для описания

временипрепровождения во время изоляции или карантина, т.е. сидение дома, лежание на диване, поедание продуктовых запасов в холодильнике и т.д.) [10].

Stop coviding us all the time! – Хватит нас заражать все время!

What are you doing? – Nothing special, just coronovirusing. – Чем занимаешься? – Да, в общем, ничем особенно, просто отдыхаю.

Среди способов образования морфологических неологизмов во время пандемии коронавирусной инфекции сокращения оказались наиболее продуктивной моделью, в которой чаще всего использованы усечения и слияния. Этот способ отражает тенденцию к рационализации языка, к экономии языковых усилий, где каждый элемент понятен слушателю или читателю [5]. Их использование ограничено рамками разговорной речи и характерно для различных типов сленга (газетного, медицинского, школьного и проч.).

Типичными примерами данного способа словообразования являются: *COVabulary* (COVID + vocabulary) – лексика, связанная с COVID-19; *teleworking* (television+working: working from home using special equipment to contact people) – дистанционная (удаленная) работа; *coronacation* (coronavirus+vacation: a prolonged period at home away from one's typical place of work, study, etc. viewed as an obligatory holiday imposed by strict COVID-19 obligations) – длительное пребывание вдали от обычного места работы или учебы, рассматриваемое в качестве отпуска ввиду ограничений, введенных для борьбы с эпидемией коронавируса [10]; *zoombie* (zoom + zombie) – человек, измученный тем, что постоянно проводит видеоконференции, зачастую в программе Zoom; *hyflex* (hybrid + flexible) – способ обучения, при котором занятия проводятся очно в аудитории, при этом они также доступны в Интернете [8].

Из аббревиации можно выделить саму аббревиатуру COVID (COronaVirus Disease) – коронавирусная болезнь; WFH (work from home) синоним *teleworking* – удаленная работа; BCV (Before Corona Virus) – до коронавируса.

Sunday brunch with friends is so BVC. – Воскресный бранч с друзьями – это то, что осталось в эпоху до коронавируса [11].

Аббревиатура BVC очень похожа на известную аббревиатуру BC (Before Christ) – до Рождества Христова (до нашей эры), поскольку в какой-то мере период пандемии разделил нашу жизнь на до и после.

Неологизмы-фразы в меньшей степени характерны для пандемийной эпохи, где основной тенденцией следует считать экономию речевых усилий, быструю и понятную всем передачу информации. Someday, Noneday, Whoseday?, Whensday?, Blursday, Whyday?, Doesn'tmatterday, вероятно, один из немногочисленных примеров употребления таких фраз. Подобное шуточное название получили дни недели, ввиду того, что по причине изоляции у многих людей практически исчезло ощущение времени [12, с. 154].

Появление неологизмов в языке – непрерывный обязательный процесс, который свидетельствует о развитии языка и общества. Все неологизмы проходят определенный путь становления и могут либо закрепиться в языке, обогатив его и став его частью, как это произошло со словом «компьютер», либо превратиться в окказионализмы или архаизмы. Можно сказать с уверенностью, что большая часть слов, приведенных в данной статье, не закрепится в словаре, а с завершением пандемии коронавирусной инфекции и вовсе сотрется из нашей памяти. Но их всестороннее изучение весьма значимо для понимания тех изменений, которые произошли в нашей культуре, истории и повседневной жизни под влиянием породившей их эпохи.

Библиографический список

1. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.: ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2001. – 624 с.
2. Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук: Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
3. Современный словарь иностранных слов: Ок. 20000 слов. – 4-е изд., стер. – М.: Рус. яз., 2001. – 742 с.
4. Сенько Е.В. Неологизация в современном русском языке: межуровневый аспект. – СПб.: Наука, 2007. – 356 с.
5. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка (Учебное пособие для филологических факультетов университетов). – М., Высшая школа, 1989. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://nachali.narod.ru/zabotkina.pdf> (дата обращения: 10.04.2023).
6. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.paris.edu/wp-content/uploads/2022/03/Covid-19-March-4-Update.pdf> (дата обращения: 21.05.2023).
7. Шукунда С.З. «Ковидолы» против «ковидиотов»: английские неологизмы, порождённые коронавирусом // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. – 2020. – № 4(60). – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://scipress.ru/philology/articles/kovidoly-protiv-kovidiotov-anglijskieneologizmy-porozhdyonnye-koronavirusom.html> (Дата обращения: 25.05.2023)
8. 2020 words of the year. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.yours.co.uk/life/home/words-of-the-year/> (дата обращения: 25.05.2023).
9. Urban Dictionary. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.urbandictionary.com/author.php?author=Psych%20Help%20from%20Lucy> (дата обращения: 02.06.2023).
10. Горбачева, С.Д. Специфика образования covid-лексики в английском языке // Молодой ученый. – 2022. – № 25 (420). – С. 235-238.
11. Urban Dictionary. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=BVC> (дата обращения: 04.06.2023).

12. Дахиль Висам Саттар Дахиль. Неологизмы, возникшие под влиянием мировой пандемии // Международный научно-исследовательский журнал. – 2021. – № 11 (113) Часть 4. – С. 153-155.

FEATURES OF THE FORMATION AND TRANSLATION OF NEOLOGISMS WHICH APPEARED DURING THE COVID-19 PANDEMIC IN THE ENGLISH LANGUAGE

A.E. Vancharina, *Senior Lecturer*
Bauman Moscow State Technical University
(Russia, Moscow)

***Abstract.** This article deals with the current changes in the vocabulary of the English language under the influence of the COVID-19 pandemic, the main ways of forming neologisms and their translation, selection of the most common neologisms in the context of their use is presented.*

***Keywords:** neologism, pandemic, coronavirus, English language, translation, formation, vocabulary.*